

SARAJEVO

Respira la posguerra,
la tristeza te observa, muda y deshidratada,
y continúa jugando al ajedrez,
buscando en la partida
el valor defensivo de su rostro.

Luego llegan sus hijos,
cansados de sentir el llanto del abuelo,
la nostalgia del padre,
y pintan las fachadas de azules estridentes,
de fucsias desbordados
como pasiones ciegas.

Son colores que esconden
el humo de los días,
los diarios de guerra de un hermano,
el llanto inconfundible de cada once de julio
cuando estampa su brillo en las banderas,
relucientes en nombre de una paz
que ha sido el territorio de la muerte.

Pero todo está aquí,
la destrucción me mira en Sarajevo,
luego sigue jugando al ajedrez.

SARAJEVO

Im Atem Nachkriegszeit,
in den Augen Trauer, stumm und dehydriert,
spielt Schach mit dir,
und sucht in jedem Zug
das Antlitz der Verteidigung.

Dann nahen ihre Kinder,
vom Schrei der Großväter ermattet,
von der Sehnsucht der Väter,
bemalen sie die Fassaden in wuchtigem Blau,
mit Fuchsien, üppig
wie blinde Leidenschaften.

Es sind Farben, die
den Rauch der Tage bergen,
die Kriegstagebücher eines Bruders,
ein niemals versiegender Schrei an jedem elften Juli
der hell die Fahnen hisst,
Glanz eines Friedens
der das Gebiet des Todes war.

Es wird alles eins,
die Zerstörung starrt mich an in Sarajevo,
und spielt dann wieder Schach.

CÍRCULOS

With love we sleep,
with doubt the vicious circle turn and burns.
PATTI SMITH

Eran las diez y media,
despertábamos juntos cuando hubo un golpe seco.
Dos líneas paralelas que se cruzan
y al estallar reclaman, necesitan,
que sea suya la palabra *mundo*.

Para vivir en círculos
vuelve a ser necesaria
la palabra *sentido*.

KREISE

We love we sleep,
with doubt the vicious circle turn and burns.
PATTI SMITH

Es war halb elf,
wir sind beide aufgewacht, als es einen dumpfen Schlag gab.
Zwei parallele Linien, die sich kreuzen
und als es sie zerreißt, fordern sie, brauchen sie,
das Wörtchen *Welt* für sich.

Um in Kreisen zu leben
wird das Wörtchen *Sinn*
unumgänglich.

SARAJEVO

Breathe in the aftermath of war,
sadness watches over you, silent and withered,
and keeps on playing chess,
looking for the defensive strength of your face
in the match.

Then your children arrive,
weary of listening to grandfather's crying,
their father's nostalgia,
and they paint the facades in strident blues,
in fuchsias overflowing
like blind passion.

They are colors that hide
the every-day gloom,
a brother's war diaries,
the unmistakable weeping every July 11th
when it emblazons its brilliance on the flags,
shining in the name of a peace
that has been the land of death.

But it's all here,
the destruction that looks at me in Sarajevo,
then goes back to playing chess.

CIRCLES

It was ten...thirty,
we were walking up together when there was a loud noise.
Two parallel lines that cross
and on nursing clamor for, need,
to possess the word *world*.

To live in circles
once again there's a need for
the word *meaning*.

BERLÍN

Serena y contundente, delicada, sencilla,
no se esconde de nada.
Heridas, cicatrices,
todo el llanto está en ella, las balas han hundido
su recuerdo en la piedra
a la entrada del Altes.
Después vuelve la calma,
humo blanco guardado entre las manos,
efectos secundarios del amor en invierno.
Despacio, débilmente,
sobre pocos apoyos
y con menos palabras,
Galería Nacional.
Siente el miedo en el Reichstag, el calor en los bares,
y febrero se aleja
flotando a la deriva,
ahora que pasó el barco para romper el hielo.

BERLIN

Unbeirrt und unverflscht, empfindsam, unauffllig,
unerschrocken offen.
Wunden, Narben,
in ihr sind alle Klagen, die Kugeln eingebrannt
in ein Steingedchtnis
am Eingang des Alten (Museums).
Danach herrscht wieder Ruhe,
nur weißer Rauch in meinen Händen,
Nebenschauplatz einer Winterliebe.
Zeitverzögert, unauffällig,
auf ein paar Säulen
und noch weniger Worten,
die Nationalgalerie.
Sie spürt die Angst im Reichstag, die Wärme in den Kneipen,
und schon vergeht ein Februar
driftet vorüber,
ein unverhofftes Schiff bricht das Eis.

BERLIN

Serene and forceful, delicate, simple,
she doesn't hide from anything.
Wounds, scars,
all sorrow is within her, the bullets have buried
their memory in the stonework
at the entrance to the Altes.
Then calm returns,
white smoke held in our hands,
secondary effects of love in winter.
Slow, fragile,
resting on very little,
and with fewer words,
The National Gallery.
Feel the fear in the Reichstag, the warmth in the bars,
and February moves on,
floating aimlessly,
now that the ship that breaks the ice has passed.

Paula Bozalongo (Spanien / Spain)

ist eine Architektin aus Granada (Spanien). Fr ihren Band *Diciembre y nos besamos* (Ediciones Hiperion, 2014) wurde sie mit dem XXIX. Hiperion-Preis ausgezeichnet. Auerdem verlieh man ihr den *Struga Poetry Evening Prize*, eine Auszeichnung, die für ein erstmals veröffentlichtes Buch vergeben wird. 2015 erschien dort die zweisprachige Ausgabe *Dreaming is getting it right in the past* (Versopolis, Struga, 2015). Ein Teil des Buches wurde auch ins Mazedonische übersetzt. Einige ihrer Gedichte sind in Mexiko, Costa Rica und Polen veröffentlicht. Paula Bozalongo lebt in Madrid, wo sie in ihrem Beruf arbeitet, aber auch Gedichte schreibt.

is an architect from Granada (Spain). She was awarded the XXIX Hiperion Prize for *Diciembre y nos besamos* (Ediciones Hiperion, 2014). She was also awarded the Struga Poetry Evening Prize for a first published book, a bilingual edition was published there with *Dreaming is getting it right in the past* (Versopolis, Struga, 2015), and part of the book was also translated into Macedonian. Some of her poems has also been published in Mexico, Costa Rica and Poland. She lives in Madrid where she works as architect while finishing her next book of poems.

HAUSACHER LESE LENZ

wo lyrik zuhause ist
where poetry lives



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

2021

www.leselenz.eu

  für die Texte in spanischer Sprache: Editorial Hiperin
  für die Übersetzung ins Deutsche: José F.A. Oliver
  für die Übersetzungen ins Englische: Gordon McNeer
  Layout und Grafik: Youcef Djaairi
  für diese Ausgabe: Hausacher Leselenz

LINKS VON DER ZEIT

Sie sind reale Zahlen
die Tage, die wir vergessen wollen

auch wenn sie sich verstecken

auf der linken Seite der Zeit.

Und alles, was du hast
erinnert dich an jenen Augenblick
den du in die Leere kippen wolltest, um sie aufzuheben,
ohne allzu großen Aufwand.

Alles um dich herum begleitet dich.

Unbeweglich, still, ohne Atem,
die einzigen Zeugen
beschuldigen dich täglich der Ungeduld,
dass du dir nicht genügend Mühe gegeben hast.

Hier wird alles schmutzig.

In diesem Zimmer
das sein Aussehen tausendmal verändert hat

kehrt die Unordnung immer wieder zurück:
die Lampe, die Bücher,
die Laken, die Kleider.

Alle sind sich einig, dass das Chaos zurückkehren muss.

Ich wollte nicht ohne das alles, was ich habe, zurückbleiben

um von vorne anzufangen.

Null von allem ist Nichts.

Um dir die Montage auf Distanz zu erzählen,
um die neuen Rituale zu begehen, die uns retten

von dem, was nicht mehr ist,
und eine Brücke zu errichten
wo es nie Wasser gab
ohne nach unten zu schauen.

Ich wurde im Wasser dieses Flusses geboren,

alles, was ich mir aufbewahre

verrostet in diesem Flussbett,
alles, was ich verloren habe
wurde vom Eistau fortgespült,

und das Wenige, das mir bleibt
mndert davon.

Es gibt keine Umkehr, die nicht zurückführte,

seit gestern kannst du nicht mehr bei Null beginnen.

Es beginnen die Tage
der einfachen Träume.

ON THE WRONG SIDE OF TIME

The days that we want to forget
add up to real numbers

even though they might be hidden

on the wrong side of time.

Now everything that you have
reminds you of a moment
that you wanted to leave in space so that it could be tossed out
without too much effort.

Everything around you has come with you.

Motionless, silent, breathless,
the only witnesses
accuse you daily of impatience,
of not having tried hard enough.

Everything is getting ugly around here.

In this room
that has changed its look a thousand times

the mess always comes back:
the lamp, the books,
the sheets, the clothes.

Everyone agrees that disaster will strike again.

I didn't want to wind up without all my stuff

to begin at zero.

Zero everything is nothing.

To count Mondays for you in the distance,
by celebrating new traditions that might save us

from what no longer exists,
and raise a bridge
where there was never any water
without looking down below.

I was born in the water of this river,

everything that I have kept

has grown rusty in this riverbed,
everything that I have lost
has been carried off by the waters of the thaw,

and the little that is left
waits for me in a river bend.

There are no changes in direction that don't come back,

you can't begin from zero starting yesterday.

The days of simple dreams
have arrived.

ACTA DE INOCENCIA

Tan lejos de ser madre
me siento menos hija algunas veces.
Antes de descubrir un horizonte firme
y no poder hablarte
desde el cable de acero
sobre el que tiemblo ahora,
quiero firmar un acta de inocencia.

De alguien que títubea en una línea fría
entre el azul y el suelo,
para el baile futuro de tus pasos.
Granada, doce de mayo de dos mil catorce.

De una mujer que a veces duele,
otras veces repara
en las sombras etéreas de su lucha,
respira y vence al miedo,
grita cuando comprueba algunas tardes
que hizo mucho más de lo que se esperaba:
ha clavado en la tierra
el cuchillo triunfante
de todos los testigos
del error que no fue.

En el torpe equilibrio que nos lleva
de mis veinte a tus veinte:
todo duele.
El tiempo que no cura escuece más,
le lleva la contraria a las heridas,
se aleja siempre de las cicatrices,
y camina hacia dentro.
Más lejos de la piel
y más cerca de ti.

Si lamentas un beso,
vuelve a besar tan pronto como puedas.
Si te duele un silencio,
escribe mientras buscas la razón del oyente.
Si el silencio fue solo la respuesta del otro,
respira.
No hay mensaje capaz de callar para siempre
y la quietud total solo es posible en corazones mudos.

UNSCHULDSBESCHEINIGUNG

Weit davon entfernt, Mutter zu sein
bin ich bisweilen kaum noch Tochter.
Bevor ich einen festen Horizont entdeckte
und dann nicht mehr mit dir sprechen kann
hier, vom Drahtseil aus,
auf dem ich jetzt zittere,
möchte ich eine Unschuldsbescheinigung unterzeichnen.

Von jemandem, der an der kalten Grenze zögert
zwischen Himmel und Erde,
für den künftigen Tanz deiner Schritte.
Granada, am zwölften Mai zweitausendvierzehn.

Von einer Frau, die bisweilen Schmerzen verursacht,
sie aber auch zu lindern vermag
die, im Ätherschatten ihres Kampfes,
aufatmet und die Furcht überwindet
die aufschreit, wenn sie an manchen Tagen merkt,
dass sie viel mehr getan hat als von ihr erwartet wurde:
sie hat ein Messer
in die Erde gestoßen

ACT OF INNOCENCE

So far away from motherhood
I feel less of a daughter sometimes.
Before getting my bearings straight
and not being able to talk to you
from the steel tightrope
that I'm balancing on now,
I want to sign an act of innocence.

From someone who is wavering over a cold line
between the blue and the earth,
for the future dance of your footsteps.
Granada, the twelfth of May, two thousand fourteen.

From a woman who sometimes hurts,
other times takes into account
the ethereal shadows of her struggle,
breathes and conquers her fears,
cries out when she realizes on an afternoon
that she did much more than what was expected:
she has plunged the triumphant blade
into the earth
of all the witnesses
to the errors that never existed.

In the awkward balance that leads us
from my twenty years to your twenty years:
everything hurts.
Time that doesn't heal stings more,
makes the wounds even worse,
always distances itself from the scars,
and travels within.
Further away from my skin
and closer to you.

If you missed out on a kiss,
kiss again as soon as you can.
If a moment of silence hurts you,
write while you search for your listener's point of view.
If silence was the other's only answer,
breathe.

No message can be silenced forever
and total calm is only possible in silent hearts.

und all jene Zeugen besiegt
eines Fehlers, den es nie gegeben hat.

In der heiklen Balance, die uns trägt,
von meinen Zwanzigern zu deinen
tut alles weh.
Die Zeit, die nicht heilt, brennt stärker,
wider jegliche Wunden,
entfernt sich von den Narben,
verfluchtigt sich nach innen.
Weit weg von meiner Haut
und näher bei dir.

Wenn du einen Kuss bereust,
dann küsse erneut, sobald du es kannst.
Wenn dich eine Stille schmerzt,
schreib, während du den Zuhörenden zu begreifen versuchst.
Wenn das Schweigen nur die Antwort des anderen war,
atme tief durch .

Es gibt keine Botschaft, die für immer schweigt
und die absolute Stille ist nur in stummen Herzen möglich.

[LA MEMORIA DEL AGUA] (DAS GEDÄCHTNIS DES WASSERS) [WATER'S MEMORY]

Aquí, un precipicio.
Baluarte natural, collage de espinas.
Aún no ha pasado el tiempo
que pula sus recuerdos,
que suavice la incógnita
de todas las tormentas
que no pudo vencer,
que todavía anticipa.

Allí hay una playa,
mosaico diminuto
de un náufrago empañado
en contar cada historia
como cuenta la arena.
Ha pasado por ella
inadvertido el tiempo
que dejó entre sus manos
la ansiedad del vacío.

Historias parecidas y distantes
esculpen cada día otro futuro.
La posibilidad de los océanos
o que la sed entierre
la memoria del agua,
coser en nuestra piel sus dos orillas.

Hier, ein Abgrund.
Natürliches Bollwerk, Collage aus Dornen.
Die Zeit ist noch nicht vergangen,
um die Erinnerungen zu polieren,
die das Unbekannte besänftigte
all jener Stürme
die sie nicht besiegen konnte,
die sie noch vorwegnimmt.

Dort gibt es einen Strand,
ein kleines Mosaik
eines Schiffbrüchigen, der bemüht ist,
jede Geschichte so zu erzählen
wie er den Sand zählt.
Über ihn
ist die Zeit unbemerkt hinweggegangen
und in seinen Händen
die Angst vor der Leere zurückließ.

Ähnliche und weit abgelegene Geschichten
hauen jeden Tag eine andere Zukunft.
Die Möglichkeit der Ozeane
oder dass der Durst
das Gedächtnis des Wasser begrabe,
auf unserer Haut seine beiden Ufer vernähe.

LA MUJER SE HIZO CUEVA

La mujer se hizo cueva,
la humedad contenida
convirtió su piel tersa
en una ruina.

Hoy llegan los turistas a observarla.

Acarician su lucha contra el tiempo
y la constancia noble para vivir de frío.

Rozan sus recovecos a escondidas
esperando el refugio de la piedra:
comprensión milenaria de la historia,
límite claroscuro de su miedo.

No se disuelve el daño en el prestigio,
la cal no se diluye en sus visitas,
el principio es final,
los turistas se alejan.

No hay mujeres sin luz
ni casas sin ventanas.

DIE FRAU WURDE HÖHLE

Die Frau wurde Höhle,
und die Feuchtigkeit
machte aus ihrer straffen Haut
eine Ruine.

Heute kommen Touristen, um sie zu studieren.

Sie streicheln ihren Kampf gegen die Zeit
und die noble Standhaftigkeit, mit der Kälte zu leben.

Sie loten heimlich ihre Ecken und Kanten aus
die auf die steinerne Zuflucht warten:
ein Jahrtausende altes Verständnis von Geschichte,
die heildunkle Grenze der Furcht.

Beschädigung ist kein Prestige,
trotz aller Besuche bleibt der Kalk,
im Anfang das Ende,
dann ziehen die Touristen weiter.

Es gibt weder Frauen ohne Licht
noch Häuser ohne Fenster.

MAPAS

En todas las ciudades
recorro dormida
siempre aparece el mar.
Pero nunca he vivido
en ciudades de agua
y en las noches que invento
es invierno en la playa.

Un paisaje de frío que en la arena
está limpio de sueños esperados:
son esos los que nunca
llegamos a cumplir.

Mis propósitos son
el polvo en tus pestañas.
Parpadeas y se van.

Por cumplir las promesas que me hago
decidí que mirarte iba a ser mi trabajo.
Encontrar la caricia que nos lo diga todo
es un oficio lento.
Hay que crear instantes
que parezcan verdad en la memoria,
ocupar el vacío con sonrisas perpetuas
y encerrar esta luz
como si fuera otoño
cada vez que me miras.

Y un día durante el vuelo
el viento arrasará las autopistas
y mezclará en los mapas las antipodas,
el rojo no será
el camino secundario de la ilusión paciente.

Si encuentras que han caído
los puentes sobre el mar,
deberías sentir que es tu refugio el aire
y entre mis brazos cabe
una casa infinita.

Parece muy difícil
si pesan demasiado las torpezas
en los sueños de otros
pero solo en los nuestros
tienen la oscuridad
de todos los fracasos.

Ya roto el calendario
de entregas estivales
con promoción de sueños aplazados,
ha llegado la calma.

Esa calma violenta
de quien para vivir
solo renuncia al tiempo
porque despierto sabe
que no son los relojes el final.

Hay relojes que son
el motor de las olas
de una ciudad sin mar.

LANDKARTEN

In allen Städten
wandle ich schlaftrunken,
erscheint immer das Meer.
Aber ich habe niemals
in Städten aus Wasser gelebt
und in den Nächten, die ich erfinde
ist Winter am Strand.

Eine Landschaft aus Kälte, die im Sand
keine falschen Träume kennt:
jene nämlich, die wir uns nie
erfüllen würden.

Meine Vorsätze sind
der Staub auf deinen Wimpern.
Sie binzeln auf und schon sind sie fort.

Um die Versprechen zu halten, die ich mir gebe,
machte ich es mir zur Aufgabe, dich anzuschauen.
Die Liebkosung zu finden, die uns alles sagt
ist eine Aufgabe der Geduld.
Du brauchst Augenblicke,
die in der Erinnerung wahr erscheinen,
ein Lächeln bergen, das nie aufhört,
und dieses Licht umschließen
als wäre es Herbst,
jedes Mal, wenn du mich ansiehst.

Und eines Tages, wenn wir davonfliegen
wird ein Wind über die Autobahnen fegen
und die Gegensätze auf den Landkarten verwischen,
es wird kein Rot mehr geben
auf den Nebenstraßen geduldiger Illusionen.

Wenn du feststellst, dass die Brücken über das Meer
eingestürzt sind,
wirst du spüren, dass die Luft deine Zuflucht ist
und in meinen Armen
ein unendliches Haus Platz hat.

Es wird schwer,
wenn die Unbeholfenheit zu sehr ins Gewicht fällt
in den Träumen der anderen
aber nur in den unseren
erfahren sie die Dunkelheit
jeglichen Scheiterns.

Im einstigen Kalender
sommerlicher Hingabe
und angesichts aufgeschobener Träume,
ist endlich Ruhe eingekehrt.

Jene wuchtige Ruhe
derjenigen, die, um zu leben
der Zeit widersagen
weil sie wach sind und wissen
dass die Uhren nicht das Ende bedeuten.

Es gibt Uhren, die sind
der Antrieb der Wellen
einer Stadt ohne Meer.

GEOMETRIE

GEOMETRÍA

Para mirar tus labios desde arriba
sólo puedo pedirte que me esperes,
y pintar un triángulo encima de tu boca,
en tus mejillas círculos
y quizás un trapecio
que encuadre mi cabeza con tus hombros.

Si alguien nos observara desde lejos,
una sombra continua rompería su juego
al ocultar tu cuerpo sobre el mío.

Ahora que si me miras
caen todos los secretos que no cuentas
tus ojos de perfil son dos elipses,
se pliegan, se giran, se ocultan,
un cuadro de Picasso.

Me faltan dimensiones
para explicar el mundo.

El tiempo a solas
también pasa contigo,
pensar que podrás erte, eso es la soledad
yo sólo estuve sola antes de ti,
ya no puedo volver
al tiempo del silencio inevitable,
soledad compartida a cuatro tiempos.

GEOMETRY

To look at your lips from above
I can only ask you to wait for me,
and paint a triangle above your mouth,
on your cheeks circles
and maybe a trapezoid
that frames my head in your shoulders.

If someone were to observe us from a distance,
a continuous shadow would break its rhythm
hiding your body over mine.

Now if you look at me
all the secrets you wont tell are revealed
your eyes in profile are two ellipses,
they fold, they turn, they hide,
a painting by Picasso.

I don't have enough dimensions
to explain the world.

Time alone
also goes on with you,
to think that you can leave, that is solitude
I was only alone before I met you,
I can no longer return
to the times of inevitable silence,
solitude shared in four moments.

DICIEMBRE Y NOS BESAMOS

En Corea del Norte ya se ha acabado el año.

Diciembre, y nos besamos.

Fuegos artificiales
en la primera fiesta de sus vidas.
Descubrirán atónitos
qué forma tiene el cielo.

En el último beso
del primer día juntos
las luces se apagaron.

El último cartucho de pólvora festiva
ya ha explotado, preferirán a ratos
no haber vivido nunca un fin de año
cargado de artificios,
ahora todas las noches
les parecen oscuras.

En el amor la pólvora
son gestos entregados
a un miedo que no quema,
si es que la pirotecnia es solo un juego.

Si el aire de la noche nos recuerda
que en el negro no existen los colores
sin un fuego encendido,
vuelve a tomar mi mano,
que el azul se haga rojo,
el amarillo, día
y las noticias traigan la novedad que esperas,
la no verdad paciente.

DEZEMBER UND WIR KÜSSEN

In Nordkorea ist das Jahr vorbei.

Dezember, und wir küssen uns.

Ein Feuerwerk
auf der ersten Feier ihres Lebens.
Erstaunt werden sie gewahr,
welche Form der Himmel haben kann.

Im letzten Kuss
des ersten gemeinsamen Tages
gingen die Lichter aus.

Die letzte Kartusche Festtagspulver
war verbraucht, am liebsten
hätten sie niemals eine Silvesternacht erlebt,
das künstliche Feuerwerk,
ihnen scheint, als wären
alle Nächte danach nur noch dunkel.

DECEMBER AND WE KISS

In North Korea the year is already over.

December and we kiss.

Fireworks
in the first celebration of their lives.
They discovered awestruck
the shape of the sky.

During the last kiss
of the first day together
the lights went out.

The last explosive charge of the festival
has finally burst, the probably wish at times
not to have ever spent a year's end
charged with fireworks,
now every night seems
dark to them.

In love the explosives
are expressions surrendered
to a fear that doesn't burn.
If pyrotechnics are only a game.

If the night air reminds us
that in black colors don't exist
without a fire burning,
take my hand again,
may blue become red,
yellow, the day,
and may the news bring the changes that you hope for,
patient deceitfulness.

MAPAS

In all the cities
that I travel through asleep
the sea always appears.
But I have never lived
in cities near the water
and on the nights that I invent
it's winter on the shore.

A cold landscape that in the sand
is free from long-awaited dreams:
those are the ones we never
manage to fulfill.

My plans are
the dust in your eyelashes.
Blinked away and they're gone.

To fulfill the promises that I make to myself
I decided that looking at you was going to be my task.
Finding the caress that will say it all to us
is a slow labor.
You have to create moments
that seem true in our memories,
fill the void with perpetual smiles
and lock up this light
as if it were autumn
each time that you look at me.

And one day during its flight
the wind will sweep the highways
and will commingle the antipodes on the maps,
red won't be
the secondary road of patient hope.

If you find that the bridges
have fallen into the sea,
you should sense that the air is your shelter,
and in my arms there's room
for an infinite home.

It seems very hard
if our blunders weigh too heavily
on the dreams of others,
but only in ours
do they possess the darkness
of all our failures.

Once interrupted the agenda
of summer surrenders
with the promotion of postponed dreams,
a calm has arrived.

That violent calm
of someone who to live
alone renounces time
because awake he knows
that clocks are not the finale.

There are clocks that are
the reason for the waves
in a city without a sea.